

Словарь переводчика

*(помощник при переводе мастер классов по вязанию игрушек крючком
на английский язык)*

Автор Агатенко Оксана

Я создала этот словарь после перевода более 30 мастер классов разного уровня сложности. Все переводы я проверяла у англоговорящих тестеров из разных стран. Так же сравнивала и изучала МК иностранных мастеров. Использована терминология, принята в США.

Я учла все фразы, которые мне встречались в описаниях, поэтому словарь получился довольно объемный. Для удобства в использовании и нахождении нужной фразы:

во первых создала его в виде таблицы (русское слово/фраза напротив английский вариант), те находите английский аналог и вставляете в ваше описание

во вторых я разбила на последовательные части, которые повторяют структуру мастер класса. (+\ - МК у всех схожи, есть более подробные варианты, есть очень лаконичные). Соответственно вы следуете своей структуре, выбирая те разделы, которые есть в вашем мастер классе (см содержание)

Я желаю Вам удачи в переводе Ваших авторских мастер классов, возможно процесс перевода вас так увлечет (как это случилось со мной), что вы решите как и я переводить не только свои МК, но и брать на заказ.

ВНИМАНИЕ!

Эта краткая версия словаря, для ознакомления, с продуктом и создания шаблонов вашего мастер класса для приобретения второй части напишите мне в Инстаграм [@Oksa_crochet](https://www.instagram.com/Oksa_crochet)

После приобретения полной версии, вам будут доступны все последующие обновления и дополнения словаря

Содержание:

включено сейчас:

1. название работы
2. об авторе
3. материалы и инструменты
4. условные обозначения

будет доступно во второй части:

5. описание техник вязания
6. рекомендации, примечания, пояснения
7. описание работы:
 - 7.1 описание вязания деталей
 - 7.2 части тела и детали одежды
 - 7.3 наполнение
 - 7.4 сборка
8. финал

**для поиска нужного слова, можно использовать “горячие клавиши” CTRL+F и
начните вводить нужное слово в появившемся окне**

1. Название работы/заголовок - Title

Мастер класс/инструкция "название"	Pattern "..."
Мастер класс крючком	Crochet pattern
Мастер класс по вязанию игрушки крючком	Crochet pattern "How to crochet toy ..."
PDF Кукла Маша	PDF Doll Mary
Медведь, мишка	Bear, teddy
Зяец, зайка, кролик	Hare, bunny, rabbit
Единорог	Unicorn
Лама, Альпака	Llama, Alpaca
Белка	Squirrel
Обезьянка, мартышка	Monkey
уровень сложности: начинающий, средний	skill level: beginner, intermediate
мастер класс не содержит уроков по вязанию	There are not any lessons in this pattern.
размер готовой игрушки ... см	Ready toy has a size about ... cm

2. Об авторе - About author

Привет, я Маша	Hi, I am Mary
автор мастер класса Иванова Маша	pattern by Ivanova Mary
вы можете публиковать и продавать игрушки, связанные по моему мк, но не забывайте указывать меня..., как автора данного мк. Это будет вежливо!	you can publish and sell the toys, crocheted with the help of this pattern, but do not forget to point me ..., as an author of this crochet pattern. It will be polite!
Данный мастер класс запрещено копировать, распространять, продавать, обменивать и переводить. Тем не менее готовый продукт/игрушку вы можете смело продавать, и публиковать, упоминая автора: ..(указать имя автора) *этот текст мне рекомендовала тестер	Please do not reproduce, distribute, translate, sell or change the pattern and images in any way. It's prohibited. However, feel free to sell the finished products/toys, mentioning the designer:...(name)
Если у вас возникнут вопросы в процессе вязания, пожалуйста, свяжитесь со мной здесь: <i>(ссылки на соцсети, или почтовый адрес)</i> я с радостью. вам помогу!	If you have any questions while crocheting a toy, please contact me here:..... I will help you with pleasure!
Я желаю вам хорошо провести время за вязанием <i>(название игрушки)</i>	I wish you to spend a good time with crocheting the.....
Спасибо за уважение к моему труду!	Thank you for respecting my work! -
при публикации готовой игрушки, пожалуйста указывайте мое авторство	When you post the finished toy please mention me in your description
вы можете публиковать ваши игрушки под хештегом #...	You can public your toys under the hashtag #...
спасибо за понимание!	Thank you for understanding!
приятного вязания	happy crocheting
вступление, введение, знакомство	introduction

3. материалы и инструменты - Materials

Пряжа	Yarn
Крючок №... (*у нас пишется номер, но в разных странах нумерация разная, в америке она буквенная, поэтому для общего понимания просто пишем миллиметры)	Hook ... mm
пряжа	yarn
метраж 160м\50г	weight 160m\50g
цвет	color
хлопок	cotton
полиакрил	polyacryl
молочный (<i>подставляй свой</i>) цвет №...	milk color №...
крючок	hook
игла	needle
игла с широким ушком	needle with a big eye
портновские игла	tailor`s needle \ pins
наполнитель	stuffing \ stuffing material
ножницы	scissors
бусины	beads
пуговицы	buttons
маркер	marker
проволока	wire
контрастная нить	contrast color
пряжа трех цветов и одинакового метража	Yarn of 3 colors of the same weight
Глаза на безопасном креплении	safety eyes
Нос на безопасном креплении	safety nose
характеристика пряжи	The characteristics of the yarn
нить для вышивания	embroidery thread
для пряжи ... я использовала крючок №...	for the YarnArt Jeans - ... mm

моток	skein
пушистая пряжа	fuzzy
гладкая пряжа	smooth
пряжа секционного крашения	variegated
двухсторонний крючок	double ended hook
акрил	acrylic
альпака	alpaca
бамбук	bamboo
мериносовая шерсть	merino
микрофибра	microfiber
мохер	mohair
шелк	silk
шерсть	wool
используйте ваши любимые цвета	use your favourite colors.

4 Условные обозначения - Abbreviations

Условные обозначения, сокращения	Abbreviations
КА - кольцо амигуруми	MR- magic ring
вп - воздушная петля	ch - chain stitch
сс - соединительный столбик	sl st - slip stitch
сбн - столбик без накида	sc - single crochet
псн - полустолбик с накидом	hdc - half double crochet
ссн - столбик с накидом	dc - double crochet
ссн 2нак - столбик с двумя накидами	tr - treble crochet
пр - прибавка - 2 столбика в одну петлю	inc - increase 2sc in 1st
зс - вязание только за заднюю стенку петли	BLO - back loops only
пс - вязать только за передние стенки петли	FLO - front loops only
уб - убавка 2 сбн провязать вместе	dec - decrease – sc2tog
нев уб - невидимая убавка	invdec - invisible decrease
уб из ссн - убавка из столбиков с накидом (2 ссн провязать вместе)	dc2tog - double crochet two together
пр из ссн - прибавка из столбиков с накидом (2 ссн провязать в одну петлю) лицевой/выгнутый/выпуклый столбик с накидом	dcincr - double crochet increase fpdc – front post double crochet
изнаночный/вогнутый столбик с накидом	bpdc – back post double crochet
пп - петля подъема	ll - lifting loop

часто используют просто вп	or ch
зн - вытянуть , закрепить нить	FO - fasten off
повторите последовательность в скобках ... раз	(...)*... – repeat sequence in brackets ... times;
общее количество петель в ряду	<ul style="list-style-type: none">• (...) – amount of stitches after the row